



Du Du English-Chinese Tales
嘟嘟英汉对照小故事

王南玥 著 By Grace Nan Yue Wang





王南玥 著 By Grace Nan Yue Wang

中国海洋大学出版社

青岛



图书在版编目(CIP)数据

嘟嘟英汉对照小故事 / 王南玥著. — 青岛: 中国海洋大学出版社, 2012.10
ISBN 978-7-5670-0143-5

I. ①嘟… II. ①王… III. ①英语—汉语—对照读物
②儿童故事—作品集—中国—当代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第238399号

嘟嘟英汉对照小故事

出版发行 中国海洋大学出版社
社 址 青岛市香港东路23号
出版人 杨立敏
网 址 <http://www.ouc-press.com>
电子邮箱 xianlimeng@gmail.com
订购电话 0532-85902573 (传真)
责任编辑 陈琳琳
印 制 青岛名扬数码印刷有限责任公司
版 次 2013 年 1 月第 1 版
印 次 2013 年 1 月第 1 次印刷

成品尺寸 182 mm×219 mm 1/16
纸 张 5
字 数 84千字
定 价 18.00元
邮政编码 266071
电 话 0532-85901092

嘟嘟, 学名**王南玥**, 英文名 **Grace Wang**, 2001年12月生于青岛。嘟嘟自幼喜爱读书, 5岁起便能自主阅读大量汉语童话。5岁半入读青岛白珊学校。2009年2月移民加拿大, 就读西温哥华 **RIDGEVIEW** 公立小学。在学习英语中, 对英文童话故事产生了浓厚兴趣, 短短三年间攻读读了像《猫武士》、《小屁孩》等近百部英文童话和小说。嘟嘟对语言的认知和领悟能力、突出的快速阅读能力和较强的独立书写表达能力, 博得加拿大老师的一致好评, 并常在学校获高分。2012年3月返回青岛, 重新就读于青岛白珊学校, 现为该校小学五年级学生。



DuDu, whose true name is Grace Nan Yue Wang, was born in the city of Qingdao, Shandong Province, China in December, 2001. DuDu likes reading from her childhood. At the age of 5, she started reading by her own quite a number of Chinese fairy tales. In 2007 when she was only five and a half years old she stepped into Qingdao Baishan School for education. In February, 2009, she immigrated to West Vancouver, Canada, studying in the Ridgeview Elementary public school. She overcame her English barrier by doing a lot of readings of English fairy tales. In no more than three years she had not only overcome the English barrier, but pored over nearly a hundred English fairy tales as well as novels such as <Warriors>, <The Wimpy Kid>. She was diligent in reading and quick in comprehending. Her high-speed reading ability and independent self-impressing capability had always won her Canadian teachers' praises and high marks. In March, 2012, she returned to Qingdao, China and stepped again into Qingdao Baishan School foreducation. Now she is a pupil of Grade Five at that school.



• 目录 •

Contents

The Race of the Hare with the Hedgehog	兔子刺猬赛跑/2
A Little Rabbit Went Fishing	小白兔钓鱼/4
The Heron Went to a Dinner	长嘴鹭赴宴/6
A Sacred Cat with Nine Lives	九命灵猫/8
The Little Flower That Lost the Tree Protection	失去大树保护的小花/18
The Thrush That Went Wild Eating Cherries	贪吃樱桃的鸫鸟/20
A shepherd and the Goat with a Broken Horn	牧羊人与断角羊/22
A Piece of Bread and a Glass of Water	一块面包和一杯水/24
The Weather Doesn't Feel Right	天气不正常/26
The Cicada and the Ant	蝉与蚂蚁/28
Purchase of the Soil	购买泥土/30
Two Eagles Searching for Prey	两只觅食的鹰/32
The Little Cricket Wanted to Go Home	小蝈蝈要回家/34
A Fox Who Made Himself Busy For Nothing	白忙活的狐狸/36
A Fox Intending to Eat the Cicada	狐狸吃蝉/38
Monkeys Grew a Mango Tree	猴子种芒果/40
A Winter Mosquito	冬天里的一只蚊子/42
The Loner Cat "One-eye"	野猫“独眼龙”/44
"Lostface" Asked for Kiss	“厚脸皮”索吻/48
The Answer of How Many	水里漂着几个橘子/52
Oranges Were Floating in the Fountain	



The Story of How Cat Tom Lost His Tail

Nestling for Warmth

The Danger of the Mousetrap

Foxes Hunted for Prey

A Grass-eating Wolf

Blackjack Beetle and Yukon Beetle

The Tortoise Manny

The Bird That Searched for an Oasis

Prepared

Father and Son Riding on the Donkey

Make a Flower out of a Bubble

The "Kiss" Left by God

猫失尾巴的故事/54

偎依取暖/56

捕鼠器危险/58

狐狸捕食/60

吃草的狼/62

黄甲虫和黑甲虫/64

小陆龟曼尼/66

寻找绿洲的小鸟/68

准备好/70

父子骑驴/72

用水泡做替花/74

上帝留下的“亲吻”/76



Fairy Tales in Memory of the Turtles

In the year of 2001 when I was born, Father bought me two little turtles.

In the year of 2008 when I departed from China to Canada, I, cherishing a great dream, said farewell to the two little turtles.

In the year of 2012 when both the turtles and I were 10 years old, we grew big enough. For 10 years, I had dreamed of writing a fairy tale. The fairy tale I was dreaming to write was about the turtles. This is probably because, out of all the nice tales I was told, the one that strikes me most is always “the Race of the Tortoise with the Hare”; meanwhile the little turtles in my faraway home have always been in my dreamland day and night.

Later, in Canada I pored over quite a lot of English fairy tales about various little creatures. Yet the inspiration from “the Race of the Tortoise with the Hare” has always been the most helpful to me in my growth.

I wish I could be like the diligent Tortoise, striving step by step for the dream to write the beautiful fairy tales of my own.



小乌龟的童话

2001年我出生的时候，爸爸给我买了两只小乌龟。

2008年，我怀揣着大大的梦想，告别了两只可爱的小乌龟，踏上了加拿大的土地。

2012年，我和小乌龟都十岁了；我们都长大了。十年来，我一直梦想要写一个童话。而我梦中要写的童话，一直与小乌龟有关系。这或许因为在我听到的诸多美好童话中，“龟兔赛跑”最让我心动；而遥远故乡家中的小乌龟也一直让我魂牵梦绕。

后来，在加拿大我读了大量英文小动物的童话，但“龟兔赛跑”的启示在我成长的过程中对我的激励最大。

我愿像一只勤奋的小乌龟，努力一步一步往前走，实现写出我自己美丽童话的梦想。



The Race of the Hare with the Hedgehog

When Hare learned about the true cause of his failure in the race with the tortoise, he did not give up. He always wanted to find the chance to win another race with someone else.

One day, Hare happened to meet Hedgehog. "Dear Hedgehog," said Hare, "may I challenge you to a race? You know I am not fast; I even lost to Tortoise in the race."

Hedgehog hesitated for a minute or two, and then agreed. "Deal! The race is to be held at the end of the month."

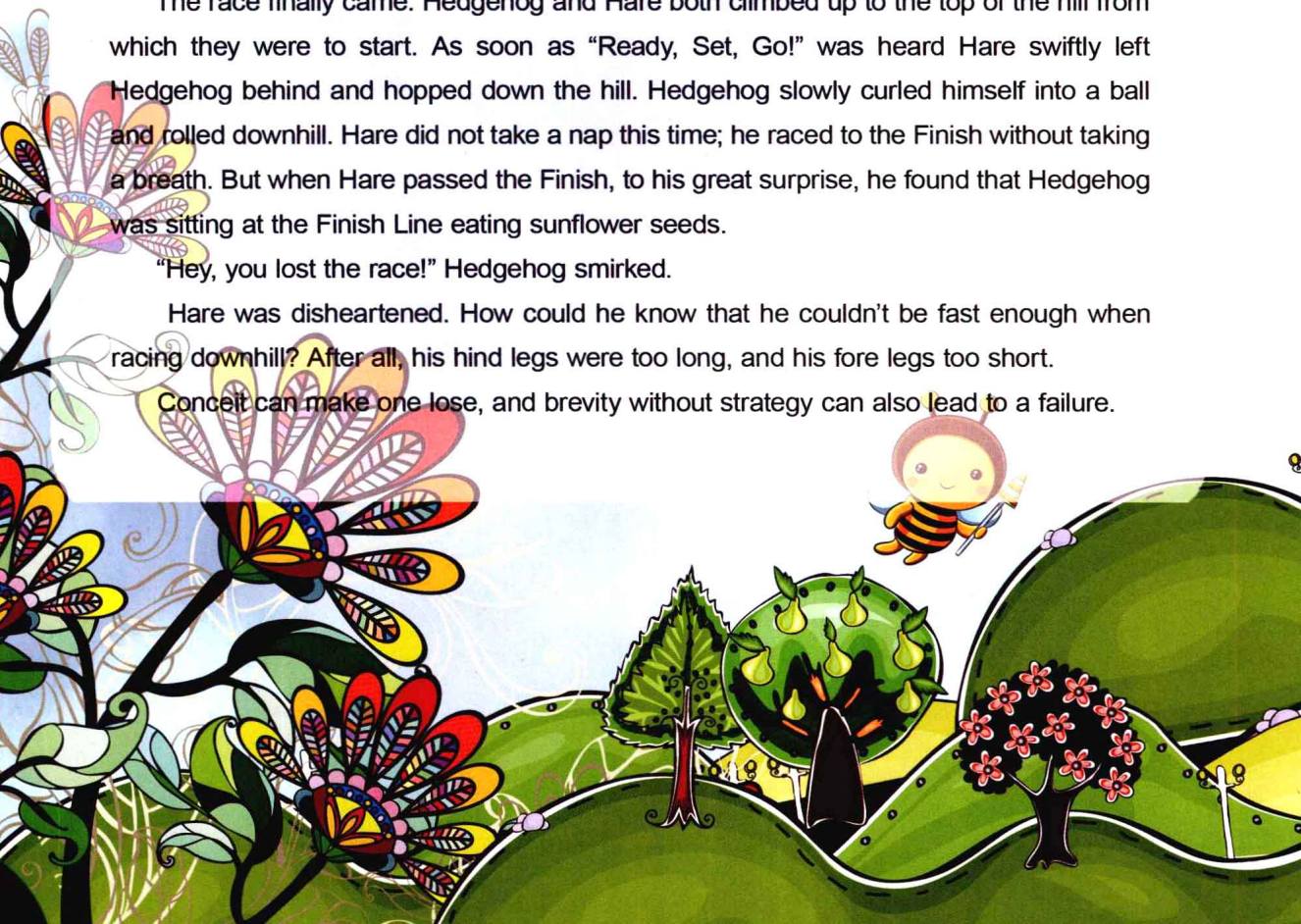
Hedgehog went home and shared his plan with his wife. "Hare must not readily admit his lost race with the Tortoise," said his wife. "He is bigger, but we are stronger. His legs are faster, but our brains are quicker. We are sure to be the winner."

The race finally came. Hedgehog and Hare both climbed up to the top of the hill from which they were to start. As soon as "Ready, Set, Go!" was heard Hare swiftly left Hedgehog behind and hopped down the hill. Hedgehog slowly curled himself into a ball and rolled downhill. Hare did not take a nap this time; he raced to the Finish without taking a breath. But when Hare passed the Finish, to his great surprise, he found that Hedgehog was sitting at the Finish Line eating sunflower seeds.

"Hey, you lost the race!" Hedgehog smirked.

Hare was disheartened. How could he know that he couldn't be fast enough when racing downhill? After all, his hind legs were too long, and his fore legs too short.

Conceit can make one lose, and brevity without strategy can also lead to a failure.



兔子刺猬赛跑

当兔子得知与乌龟赛跑落败的真相后，他不甘心，一直想寻找机会赢得另一场比赛的胜利。

这一天，兔子碰到了刺猬。“刺猬老兄，”他请求说，“我们比赛一场好不好？你知道的，我连乌龟都跑不过。”

刺猬迟疑了一会儿，然后同意说：“一言为定！我们月底就比。”

刺猬回到家与妻子商量对策。“兔子一定是不甘心上次输给乌龟的那场比赛。”妻子一听说：“他个头大，但我们坚强；他腿快，但我们脑子灵。我们一定能获胜。”

比赛的日子到了。刺猬和兔子来到一个山顶上，他们从山顶起跑。一听到“预备，跑”，兔子一下子把刺猬甩在后面，顺山坡一蹦一蹦往下跳。刺猬却不急不忙卷成一团往山下滚去。兔子这次半道上不敢再打盹，一口气冲到终点。但当他到达终点时，令他大惊失色的是，他看到刺猬已经坐在终点线嗑瓜子了。

“老兄，你输了。”刺猬得意地说。

兔子灰心丧气。他哪里知道，他后腿长，前腿短，往山下跑不快。

骄傲使人失败，有勇无谋同样使人失败。





A Little Rabbit Went Fishing

One day, a carefree little rabbit came to a river and began fishing. But, he caught nothing. The little rabbit went home empty-handed.

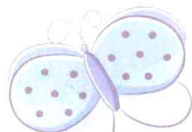
The second day, the little rabbit went fishing again. No fish were caught, and he went home with nothing.

The third day, the little rabbit went fishing again. Before he could do anything, a giant carp jumped out of the water and shouted at the rabbit:

"How dare you! You used carrots as bait? I'll get you!"



小白兔钓鱼



一天，一只无忧无虑的小白兔到河边钓鱼。可是，什么也没钓到，空手回家了。

第二天，小白兔又去河边钓鱼，还是没有钓到鱼，又回家了。

第三天，小白兔刚到河边，一条大鲤鱼跳出河，向小白兔大喊：“可恶！你竟敢用胡萝卜做鱼饵，我扁死你！”



The Heron Went to a Dinner

There was a heron nestling in a glen near the bank of a river. Heron had literally no friends, for no one ever invited him to dinner.

One day, a couple of Cranes invited Heron to tea at their house. Heron agreed without hesitation. That afternoon, Heron arrived at the Cranes' lake front. They started with some coffee.

"I'm so grateful to be here!" said Heron.

"Of course," said the hostess. "It's a delight to have you here today. You wanna add sugar to your coffee?"

"Thank you! I love anything sweet." said Heron. He put the sugar in his coffee. The problem was only half of the sugar went into the coffee; the rest went onto the table.

"Perhaps you would like some cream?" asked the host.

"Thanks! I prefer black and white coffee." said Heron. It was the same as what happened with the sugar. Heron only poured some of the cream into the coffee. He spilled the rest of it on the ground, making quite a mess.

"Maybe you would like to help yourself to my chocolate chip cookies?" asked the hostess.

"Yes, it's better to have coffee with chocolate chip cookies." Heron said, gulping 4 chocolate chip cookies. He dropped all the cookie crumbs on the table.

"Be sure to call me again for tea!" Heron demanded.

"We will, but maybe later. We're kind of busy these days, you know." said the Cranes.

"Okay, see you next time then!" Heron said as he stuffed more of Crane's chocolate chip cookies into his mouth, and then flew away.

The Cranes sighed and shook their heads. They had to start cleaning up the mess Heron left.

When you lose all your friends, you should ask yourself why.

长嘴鹭赴宴

有一只长嘴鹭，住在河边附近的一个幽谷里。长嘴鹭几乎没有朋友，因为从来没有人请过他吃饭。

一天，丹顶鹤夫妇邀请长嘴鹭到她们家喝下午茶，长嘴鹭马上答应了。下午长嘴鹭抵达丹顶鹤湖边，他们开始喝咖啡了。

“你们能请我来，我感激至极！”长嘴鹭说。

“当然了，”女主人说，“我们是很愿意邀请您的。您的咖啡里要加糖吗？”

“谢谢！我喜欢甜。”长嘴鹭说。他往咖啡里放糖。可问题是，他只把一半的糖倒进了咖啡里，把另一半都撒到了桌子上。

“您要奶盅吗？”男主人问。

“谢谢，我就喜欢加奶的咖啡。”长嘴鹭说。刚才的一幕又发生了。他又把一半奶倒进杯里，其余的全泼到地上，搞得一塌糊涂。

“您要一些我做的巧克力饼干吗？”女主人又问长嘴鹭。

“要的，喝咖啡吃巧克力饼干再好不过了。”长嘴鹭说着把四块巧克力饼干吞下肚。饼干的碎屑撒了一桌子。

“下次一定再请我过来哦！”长嘴鹭提醒丹顶鹤。

“我们会的，不过改天再请您吧。最近我们有点忙。”丹顶鹤夫妇说。

“好吧，那下次见。”长嘴鹭说着又连着往嘴里塞进几块巧克力饼干，才飞走了。

丹顶鹤夫妇叹叹气，摇摇头，他们只得动手把长嘴鹭留下的一片狼藉打扫干净。当你失去所有朋友的时候，该找找自己身上的原因啦。





A Sacred Cat with Nine Lives

Kat was a great cat in the ancient times. Kat met 9 deaths in his lifetime.

The first time was because of the 12 animals of the Zodiac. Kat and Mouse were friends then. They both wanted to be one of the 12 animals chosen. But only the first 12 animals that came to the Jade Palace would be chosen. Mouse promised that he would wake up Kat to go to the Palace together. Kat had a long "Catnap". Mouse secretly sneaked away from Kat and arrived at the Jade Palace first. When Kat finished his catnap, he found out that Mouse had deserted him. And Kat was too late to be chosen as one of the 12 animals. So Kat's first life was blown away because of his anger with Mouse. That is why cats and mice are deadly enemies forever.

九命灵猫

凯特是远古时期的一只大猫。凯特一生曾死过九次。

第一次，是凯特和老鼠参选“十二属相”的时候。那时凯特和老鼠还是朋友。凯特和老鼠都想入选“十二属相”。但只有先期抵达玉皇宫的12种动物才会入选。老鼠答应要叫醒凯特一道去参选。凯特便做了个长长的“猫打盹”。老鼠却偷偷溜走，第一个抵达了玉皇宫。等凯特打完盹，发现老鼠已弃他而去。凯特太晚了，未能选入“十二属”。凯特的第一命是让老鼠气死的。这就是为什么猫和老鼠成了永远不共戴天的仇敌。



The second time happened when Kat was a royal cat. At that time England and France were at constant war. The king brought Kat to his chariot for battles most of the time. On the battlefield, Kat took chance after chance. One time, when a skilled archer shot an arrow at the king, the king protected himself with Kat. Kat's second life was carried away by the arrow. Afterwards, cats refused to be a royal cat.

第二次，是凯特成为皇家猫的时候。那时英国和法国正在进行长期战争。国王时常带它坐在战车上，出征打仗。凯特在战场上险象环生，屡经风险。有一次，一个最厉害的弓箭手对准国王射了一箭，国王把凯特当了挡箭牌。凯特的第二条命被箭“穿”走。从那开始，猫再也不愿做皇家猫。



The third time Kat was a ship's cat. Kat was on duty to catch rats on the ship every day. Kat sailed the seas and oceans, Kat traveled round the world. In a voyage, while rounding the Cape of Good Hope, when the ship encountered rough seas, it shipped a large quantity of water on deck. Kat was making the night inspection of the ship when a giant wave swept him overboard. Kat's third life was "washed" away. And that's why the cat is afraid of water and can never learn to swim.

第三次, 是凯特成为航船值班猫的时候。凯特天天值班捕捉船上的老鼠。凯特航遍大海大洋, 环游了全球。在一次航行中, 船绕行好望角时, 遇上大风浪, 甲板大量上浪。凯特在作晚间巡查时, 一个巨浪将他席卷入水。凯特的第三条命被水“冲”走了。这就是为什么猫怕水却总是学不会游泳的原因。



The fourth time, Kat joined the choir in the church. At an evening prayer, to tease the brothers, Kat was prancing and hissing. The pastor put Kat on a chain, and later Kat was chained with a leash beside the pastor at every evening prayer until his death. It was recorded that for centuries one could see a cat leashed beside a pastor in that very church whenever pastors prayed.

第四次，是凯特成为一座教堂的唱班猫的时候。在一次晚祷上，凯特为取悦修士们，后腿直立，喵喵欢叫。从那开始，被修道院长给拴起来。以后每天晚上都被拴在牧师身旁，一直到死。据记载，有好几世纪，每当晚祷时，人们会看见那所修道院牧师身旁总拴着一只猫。

